

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

## Национально-культурная специфика выражения пространства во фразеологических единицах якутского и немецкого языков

Научный руководитель – Николаева Татьяна Николаевна

*Новикова Александра Николаевна*

*Студент (бакалавр)*

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия

*E-mail: alexnov26121996@mail.ru*

Пространство, как и время, играет огромную роль в формировании представлений народа об окружающем мире. Немаловажную роль в передаче данного мировосприятия играет фразеологический состав языка.

При анализе фразеологизмов мы разделили их на несколько составляющих: 1) близкое пространство по отношению к телу человека, 2) пространство внутри жилища, 3) пространство за пределами жилища, 4) пространство в оппозициях (по вертикали/горизонтали; левый-правый; верх-низ).

Пространство описывается через позицию наблюдателя. Так, можно узнать что находится вблизи, вдали или невдалеке. Немецкий фразеологизм *nicht aus den Fingern lassen* - не выпускать из рук, *an der Hand haben* - иметь под рукой, иллюстрируют расстояние по отношению к телу человека.

Следующий круг - это жилище (дом) человека, граница между внешним и внутренним миром. Дом - это обитель человека, упорядоченное пространство. Во фразеологизмах довольно часто встречаются такие сооружения как дверь, порог и окно. Например, *die Tür vor der Nase zu schlagen* - захлопнуть дверь перед носом, *Schwelle nicht mehr betreten* - на порог не ступить кому-либо, в якутских *аана аһаас* - никто не держит, полная свобода, *боруогу кэрий* - обивать пороги, *ыал аанын саппат буолбут* - любитель шататься по чужим домам. Окно может символизировать связь с внешним миром, с чем-то «чужим» - не своим: *туннук обото* - незаконнорожденный, подкидыш, *туннугунэн тахсыбыт* - внебрачный, незаконнорожденный. Различием является то, что в якутском нет фразеологизмов, связанных с крышей, когда как в немецком он есть *ein Dach über der Kopf haben* - иметь крышу над головой. Это связано с тем, что такового сооружения у якутов не было.

В сознании немцев пространство за пределами дома (жилища) мир представляется небольшим, например *die Welt ist ein Dorf* - мир это деревня, *die Welt ist Rund und muss sich drehn* - Земля кругла, ее удел - вращенье. А в якутских больше фразеологизмов скорее о жизни внутри своего *аласа* : *сир уһуга* - край света, *сир сиксигэ* - далекий край, *биһикпин ыйаабыт сирим* - хорошо знакомая местность с детства. В древности якуты вели кочевой образ жизни, поэтому они вешали ставшие ненужными детские зыбки на деревьях той местности, где имели стоянки. Якуты - народ, который занимается скотоводством и охотой, так, в фразеологизмах *сааннан ыппыт курдук* - прямая дорога, *ат эжирэтэр (дьиэ, хос)* - очень просторный, вместительный, *ыт мунна баппат* - дремучий, очень густой лес отражается их быт.

Анализ фразеологизмов показал, что тело человека поддается вертикальным и горизонтальным пространственным изменениям: *die Nase hängen lassen* - повесить нос, упасть духом, *die Arme sinken lassen* - опустить руки, *die Nase hoch tragen* - задирать нос, *den Kopf hochhalten* высоко держать голову. В якутских *санньымтан тустэ* - снять с плеч, *муннуттан сит* - водить за нос, *лах гына олоро тустэ* - сильно шлепнуться об землю.

Спина- является главной вертикалью в теле человека, плечи-верхняя горизонтальная граница тела, нос - верхняя малая вертикаль. Изменение их состояния в пространстве влечет нарушение нормы, нормального порядка вещей.

Оппозиция **левый -правый** связан у немцев с понятием добра и зла, справедливости и честности. Например, *links liegen lassen* - отнестись пренебрежительно, *recht und billig* - справедливо, правильно. Под «правым» понимается все хорошее и честное, под «левым» все несправедливое и чужое. В якутских фразеологизмах оппозиция **левый - правый** почти не встречается, но довольно популярна оппозиция **верх - вниз**, при этом «вниз» ассоциируется со злом, с чем-либо плохим и темным. *Сиргэ тийиэ кэлэй* - глубоко разочароваться, *сир аннынан* - тайно, незаметно (распространять слухи). Вероятно, это связано с картиной видения мира в эпосе - олонхо, где мир поделен на Верхний, Средний и Нижний миры. Верхний мир - место богов и светлых духов, Средний мир - там где живут люди и Нижний мир - обитель злых духов и абаасы.

Таким образом, в результате семантического анализа единиц немецкой и якутской фразеологии, мы пришли к выводу, что «пространство» является значимым компонентом для обоих этносов. Сопоставление фразеологических единиц с пространственными параметрами немецкого и якутского языков отражает не только универсальные, но и национальные особенности языковой картины мира народов.

#### Источники и литература

- 1) 1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин // -Изд. 2-е, испр. И доп. М., «Русский язык». 1975.
- 2) 2. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику – М.: Флинта, 2008. – 296 с.
- 3) 3. Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь – Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2002 – 420 с.
- 4) 4. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. т. II. 2-е изд., М., 1959.-стлб. 1281-2508.